



实用 文化翻译学

包惠南 包 昂 编著

上海科学普及出版社

实用文化翻译学

包惠南 包 昂 编著

上海科学普及出版社

责任编辑 张 帆

实用文化翻译学

包惠南 包 昂 编著

上海科学普及出版社出版

(上海曹杨路 500 号 邮政编码 200063)

新华书店上海发行所发行 常熟高专印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 12.25 字数 305000

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 5427 - 1916 - 5/G · 588 定价: 20.00 元

序 言

翻译是一种跨越时代、跨越地域、跨越民族、跨越语言的跨文化传播活动。当今世界,科学技术突飞猛进,经济全球化的浪潮汹涌澎湃,信息传播日新月异,人员交往日益频繁,跨文化交流日趋广泛,翻译作为跨文化交流的桥梁和纽带正起着越来越重要的作用。

翻译活动始自语言,又终于语言;然而正如美国著名汉学家约翰·J·迪尼教授指出:“每一种语言都从文化中获得生命和营养,所以我们不能只注意如何将一种语言译成另一种语言,还必须力求表达两种文化在思维方式与表达情感方面的习惯。”(《熟悉两种文化与翻译》)因此翻译活动不仅是语言文字的转换活动,更是不同文化的交流和移植活动,翻译所涉及的不仅是两种语言,更涉及两种文化;译者不仅必须掌握两种语言,还必须熟悉两种文化,诚如王佐良先生所说:“翻译者必须是一个真正的文化人。”

香港学者孔慧怡认为,“翻译研究作为一个新学科,在 70 年代就已经开始文化层面的探索;但我们对中国翻译传统的研究,到目前为止仍未达到真正突破性的发展。”传统的翻译研究历来比较重视语言结构和文本对照,而对语言翻译过程中所涉及的文化现象研究不够。因此全方位、多层次地研究语言与文化、文化与翻译的内在联系,揭示跨文化交流过程中语言所蕴含的民族文化内涵,探讨翻译过程中文化内涵的转换表达方法、技巧与规律,乃是翻译学科研究的一个重要课题。

世界正处于开放的时代,知识爆炸、信息畅通、观念更新,使得科学研究呈现出开放的新趋势;当代学科不断分化、相互渗透,学科之间的沟通、交叉研究成为一种新的趋势和潮流,从而导致多种交叉学科、边缘学科的产生和建立。翻译活动既涉及两种语言、又涉及两种文化,翻译研究必然涉及不同民族之间的文化及其语言,因此必然列入交叉研究的范围。近年来,国内文化语言学、跨文化交际学和语言国情学等多种新学科的兴起和传播,为文化翻译学的建立准备了条件、奠定了基础。王秉庆先生在《文化与翻译》一文中曾说过:“翻译作为一种跨文化传递,必将置身于人类文化交叉这个宏大背景和综合关系网络之中,必将置身于世界科学这个开放的复杂的体系之内,从其他学科特别是一些新兴学科汲取营养,借助学科群的知识,拓宽自身研究的视野和思路,推动自身的发展。”

有鉴于此,本书试图以语言学、语用学、社会符号学、文化语言学、语言国情学、跨文化交际学等为理论依据,通过对英汉民族不同的文化心理、文化观念和文化习俗等方面的分析对比,着重探讨文化与翻译之间的关系,不同的民族文化对语言翻译活动的影响,特别是某些文化现象对语言翻译的制约作用以及相应的翻译方法,从而有利于培养和增强译者在翻译过程中的文化意识,注重对英汉两种不同的文化背景、思维方式、价值观念、民族心理和语言表达习惯的比较和研究,提高译者的文化修养和译文的质量,以促进跨文化交流的发展。

作者在写作过程中参阅了国内外学者有关语言与文化、文化与翻译的研究成果,并从近年来出版的翻译理论著作、英汉对比语言学专著、外语类核心期刊所载的论文以及我国和英、美文学著作中引用了大量译例,旨在用示范说明而无主观褒贬之意,在此谨向有关作者和译者深表谢意。

本书适用对象为英语专业与非英语专业大学生、研究生、翻译

课教师、翻译工作者、涉外机构工作人员、三资企业雇员以及英汉翻译爱好者。

文化翻译学是翻译理论研究中的一门新兴学科,囿于客观条件制约,更由于作者学识浅陋,水平有限,书中引证不够翔实、论证粗疏偏颇、乃至错讹之处在所难免,诚望专家、同行不吝指教。

作 者

2000年9月

目 录

序 言

第一章 文化与翻译导论	(1)
第一节 关于文化观	(1)
第二节 关于翻译观	(7)
第三节 文化与翻译	(13)
第二章 文化翻译学概论	(19)
第一节 文化翻译学的学科性质	(20)
第二节 文化翻译学的研究对象	(23)
第三节 文化翻译学的研究方法	(33)
第三章 思维方式与语言翻译	(39)
第一节 思维的社会文化属性	(40)
第二节 思维差异与语言翻译	(50)
第四章 历史文化与翻译	(65)
第一节 英汉典故的文化渊源与比较	(66)
第二节 希腊罗马神话典故的文化涵义	(74)
第三节 《圣经》典故的文化涵义	(80)
第四节 英汉典故的翻译方法	(87)
第五章 旅游文化与翻译	(95)
第一节 旅游景点名称的翻译	(96)
第二节 中式菜肴的文化意蕴与翻译	(101)
第三节 旅游资料的翻译	(109)

第六章 称谓文化与翻译	(121)
第一节 英汉亲属称谓语的比较与翻译	(122)
第二节 汉语社交称谓语的分类与翻译	(130)
第三节 描述性称谓语的语用功能与翻译	(139)
第四节 社交语境中称谓语的语用功能与翻译	(147)
第七章 专名文化与翻译	(156)
第一节 文学书名的翻译	(156)
第二节 文学作品中人物名的文化内涵与翻译	(167)
第三节 影视片名的翻译	(176)
第八章 姓名文化与翻译	(183)
第一节 汉英姓名的文化观念比较	(184)
第二节 汉英人名姓氏的命名习俗比较	(189)
第三节 人名及汉语字、号的文化意蕴与翻译	(197)
第九章 色彩文化与翻译	(206)
第一节 汉英颜色词的分类与语义比较	(207)
第二节 颜色词的引申义(一)——颜色的表情功能	(214)
第三节 颜色词的引申义(二)——颜色与民族心理	(221)
第四节 颜色词的引申义(三)——颜色的社会属性	(230)
第十章 数字文化与翻译	(239)
第一节 东西方数字的文化观比较	(239)
第二节 数字语义的模糊性及其修辞功能	(244)
第三节 数字模糊语义的翻译原则和方法	(250)
第十一章 生态文化与翻译	(258)
第一节 英汉动物的文化喻义比较与翻译	(259)
第二节 英汉植物的文化喻义比较与翻译	(272)

第十二章 商贸文化与翻译	(283)
第一节 出口商品商标的文化意蕴与翻译	(284)
第二节 进口商品商标的文化意蕴与翻译	(290)
第十三章 习语的文化内涵与翻译	(298)
第一节 汉英成语的比较与翻译	(298)
第二节 汉语歇后语的翻译	(306)
第三节 汉英谚语的比较与翻译	(311)
第四节 汉英粗俗语的比较与翻译	(318)
第十四章 委婉语的文化内涵与翻译	(329)
第一节 委婉语的语用功能	(330)
第二节 委婉语的语义特征与翻译	(338)
第十五章 跨文化交际的障碍——可译性限度	(352)
第一节 语言结构的可译性限度	(354)
第二节 民族文化的可译性限度	(366)
主要参考书目	(381)

第一章 文化与翻译导论

当今世界,科学技术的发展突飞猛进,经济全球化的浪潮席卷全球,信息传播日新月异,人员交往日益频繁,跨文化交流日趋广泛,推动着各民族文化的相互渗透和交流,加速了不同文化的趋同与融合。伴随着政治多极化和经济全球化的潮流,一个多元文化共同体共存的时代已经到来。

语言是文化的载体和交流的工具。语言翻译作为跨文化交际的桥梁和纽带,在沟通文化交流,丰富人类文化,促进文化趋同和融合的过程中正起着不可或缺的作用,语际间的翻译是跨文化交际的一个重要课题。

第一节 关于文化观

什么是文化?据我国《辞海》释义:在古代汉语中,文“古指礼乐制度”和“法令条文”;化指“造化;自然的功能”,故《素问·五常政大论》中有“化不可代,时不可违”之说。“文”与“化”两字的合义,按现代观念可以理解为社会学和自然科学知识的总和,这是我国古代先哲赋予“文化”的内涵,与现代学术界所揭示的“文化”的本质意蕴十分接近。在现代汉语中,“文化”是一个多义词,作为英语的对译词,有时相当于 culture(文化),有时相当于 civilization(文明),有时又相当于 education(教育)或 literacy(读写能力)。

随着社会文明的发展,人类认识的深化,文化(culture)一词的外延不断延伸,内涵不断丰富。据《大英百科全书》统计,在世界各

国的正式出版物中,关于文化的定义达 160 种之多。文化的蕴涵极为丰富,尽管一直为多种学科所关注,但其内涵和外延却一直不很明确,各国学者由于视角不同,则是仁者见仁,智者见智,真可谓众说纷纭,莫衷一是。

人类学者认为文化是无处不在、无所不包的人类知识和行为的总和,文化学者则认为文化是人类社会“艺术、政治、经济、教育、修养、文学、语言、思维的总和”,而跨文化交际学者皮埃斯(W. B. Pearce)则认为“文化是冻结了的人际交流,而交际是流动着的文化。”然而目前最具权威性的解释还是英国 19 世纪人类学家泰勒(Edward Tyler)在 1871 年出版的《原始文化》(*The Primitive Culture*)一书中提出的关于文化的著名定义:“文化是一种复杂体,它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”^①泰勒的文化定义,似乎强调了精神方面的文化,而忽略了物质方面的文化,为此日本学者水野祐、美国学者奥格本、俄国学者罗森塔尔和尤金等人修正了泰勒的定义,补充了“实物”的文化现象,把泰勒的定义修正为:“文化是复杂体,包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上习得的能力与习惯。”^②

当代中国学者也提出,“文化,是人类社会所特有的现象,是以人的活动方式以及由人的活动所创造的物质产品和精神产品为其内容的系统。”^③我国出版的《辞海》对文化的解释是:文化是人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。可见,文化的概念范围极为宽广,内涵十分丰富,大则可指宇宙观、时空观、人生观、价值观、宗教信仰、社会制度等;小则包括衣食住行、

① 顾嘉祖等主编:《语言与文化》,上海外语教育出版社,1990 年,第 3 页

② 司马云杰:《文化社会学》,山东人民出版社,1986 年

③ 周洪宇等:“关于文化学研究的几个问题”,载《华中师范大学学报》,1987 年,

婚丧嫁娶、民情风俗、行为方式、思维习惯、语言方式等,简言之,文化是指人类社会进步文明的全部成果。

文化有狭义和广义两种理解。狭义的理解着眼于精神方面,指社会的意识形态、风俗习惯以及与之相适应的社会制度与社会组织。但社会发展的历史事实表明,精神或意识不能脱离人类的物质生产活动,因此也就不可能脱离社会实践而凭空产生或独立存在。人类在社会实践的过程中既创造了物质财富,改善了自身赖以生存的客观物质条件,也创造了精神财富,从而形成了人类独有的意识形态、思维能力和生活方式等,使自身从“自然人”的状态下摆脱出来并获得不断的进步。在使人类自身生活超脱动物性并区别于动物生活的一切因素中,精神和物质因素始终缠结在一起,互为因果,密不可分。因此,从广义方面理解,“文化”应当包括人类创造的物质财富与精神财富:(1)物质文化,如生活资料、生产工具、仪器设备和生态环境等;(2)制度习俗文化,如社会制度、法律法规以及相应的机构设施和风俗习惯等;(3)精神文化,如价值观念、思维方式、审美心理、宗教信仰,也包括哲学、科学、文化艺术等;而狭义文化通常专指精神文化。

文化具有社会性、符号性、民族性、区域性、延续性、时代性、开放性和趋同性的特点。

1. 社会性和符号性

人类的祖先在使自己脱离动物界而创立人类社会的过程中创造了文化,使自己终于成为超越动物的人。人类身上至今仍然带有作为动物的某些自然属性,但是人有文化而动物则没有文化;没有人类,就没有文化,文化是人类独创的,是人类生活和存在的一种特有方式,文化是人性的体现而非动物性的体现。某些动物,如蜜蜂、蚂蚁、猿猴等,可以有类似人类社会的“组织”,但没有文化,因此社会文化是人的根本属性,这是文化社会性的首要特点;其次还体现在文化不是几个人或少数人所创造的,而是由一个群体、一

个部落、一个民族长期共存集体创造、共同享有、共同遵守的思维
方式、信仰、习俗和行为规范,这就规定了文化的社会属性。

一个地区、一个民族的文化起初只是在其内部成员交往的过程中逐渐形成的,它表现为一些象征符号或符号系统,也表现为人在创造和使用这些符号过程中的思维、观念和行为方式。人是一种“符号的动物”,“符号化的思维和符号化的行为是人类生活中最富于代表性的特征,并且人类文化的全部发展都依赖于这些条件”^①。人类在征服和改造自然的过程中创造了文化的世界,从文化的角度看,就是一个不断发明和运用符号的过程,其实质也是为自己创造了一个“符号的宇宙”。在人类的文化创造过程中,人类不断地把对世界的认识、对事物和现象的理解和意义赋予一定的具体可感的外在形式或约定俗成的行为方式,从而使这些特定的形式或方式产生一定的象征意义,构成文化符号,成为人们在生活中必须遵守的习俗法则。于是人们就生活在这些习俗或法则的规范中,生活在自己创造出来的充满文化符号的世界之中,一方面承受着文化规范的制约,同时又通过这些文化规范体现其人生的意义和价值观念。

如颜色本身是一种自然属性,但在人们的观念中却有着丰富的文化涵义。例如在古代中国的封建等级规范中,服装的颜色是有严格规定的:帝王服装为黄色,高级官员或贵族服装为朱红或紫色,中下层官员为青绿色,衙门差役为黑色,平民为白色,囚犯为赭色。在当今英美等西方社会中,对职业人员通常分为白领(指受过专门教育或技术训练的脑力劳动者)、蓝领(指普通的体力劳动者)、灰领(指服务性行业的职工)、金领(指既有专业技能,又懂管理的复合型人才),从而使自然色彩具有了明显的身份象征的符号作用。

① 卡西尔著:《人论》,甘阳译,上海译文出版社,1985年,第35页

需要强调的是,“人类创造文化依赖于符号活动。人就是进行符号活动的动物。”^①人类在创造文化的过程中同时也创造了语言文字,其本身就是一套科学、严密、复杂的符号体系,它既是文化的有机组成部分,又是记录传承文化和进行交际的重要工具,是最重要的文化载体。没有语言符号,文化群体内的人员就无法交往,文化就无法交流传播,也无法传承延续。文化的符号性是文化的重要特性。

2. 民族性和区域性

人类社会总是以相对集中聚居并具有共同生活历史的民族为区分单位,一定的文化总是在特定民族的机体上生长起来的;民族群体是民族文化的土壤和载体,文化的疆界通常总是与民族的疆界相一致。一个民族的特征除了体格体貌特征外,最重要的就是文化特征;它包括语言文字、思维方式、生活习俗、价值观念和心理特征等方面的内容。如同为古代文化,古希腊、古印度、古埃及和古中国的文化各有特性;又如同为当代发达国家,日本和欧美之间、欧美各主要发达国家之间,各国的文化各有特色,差异明显,呈现着鲜明的民族性特征。

当一个人口众多的民族分布在一个广大的地域,或人口虽不多,但因为地理生态环境不同,民族文化的各个层面也会因地域的不同而各具特色,民族文化在地域渐变的基础上往往形成若干互有差异的次文化,于是在民族文化的大范围内常有区域性文化,这种区域性文化同时受着民族大文化的支配和统摄。比如中国上古文化,因地域的差异,又分为中原文化、齐鲁文化、楚文化和吴越文化等;英伦三岛也因地域的不同,又分为英格兰文化、苏格兰文化、爱尔兰文化和威尔士文化。

3. 延续性和时代性

^① [法]R·巴特:《符号学美学》,董学文、王葵译,辽宁人民出版社,1987,第15页

文化具有延续性和时代性的特征。文化反映和记录着人类社会发展的历史,一个民族的文化反映和记录着该民族发展演变的轨迹;一个民族生生不息、绵延不绝,其民族文化也必然悠悠不断、灿烂辉煌。人类社会循其固有的规律向前发展,人类的文化也不能人为地截取或割断,从历史的观点看,后一个时期的文化是对前一个时期文化的过滤和积淀,如在我国历史上经历了原始社会、奴隶社会、封建社会、资本主义社会和社会主义社会,后一种社会的文化是对前一种社会文化的继承和发扬。这就是文化的延续性。

在人类社会发展的历史过程中,各个时期都有着其特定的经济基础和社会制度,由此也决定了各个时期的时代精神和文化特征。如在古希腊、古罗马时期,人类的认识能力十分低下,无法解释自然界发生的许多现象,于是在古希腊、古罗马文化中出现了众多的神话传说;在欧洲文艺复兴时期,针对禁锢人们心灵的宗教神学和经院哲学,主张思想自由和个性解放、提倡以人为本、宣扬人文主义则是当时文化的鲜明特征。在我国近代史上,自1840年鸦片战争以后帝国主义列强开始瓜分中国,中国先进的知识分子开始向西方探寻救国救民的真理,特别是五四运动前后,出现了社会科学和文学翻译的高潮,提倡科学与民主精神,倡导通俗的白话文,反对文言八股文等,则是当时半封建、半殖民地中国的时代精神和文化特征。

4. 开放性和趋同性

在任何一种社会形态中,生产力水平和经济结构是基础,在这种基础上必然会产生与之相适应的社会文化,而当这种基础发生了变化,作为观念形态的文化也会随之发生变化。在人类的文明史上,外族的入侵和重大的发明、发现(如印刷术、蒸汽机、电子计算机等),都曾给文化的变迁和发展以巨大的影响;特别是近现代以来,随着科学技术的发展,信息的广泛传播,现代交通工具的使用和普及,人员交往的日益频繁,有力地推动着不同文化之间的交

流和碰撞,促使不同文化的结构和面貌发生程度不同的变化。如印度的佛教文化曾对中国的本土文化产生过重大的影响,而中国的儒教文化也曾深刻地影响过日本、东南亚不少国家本土文化的发展;古希腊、古罗马文化曾影响过欧洲各国的文化,欧洲文化进入美洲后,则导致了美洲本土印第安文化的萎缩甚至部分消亡。这充分说明文化本身并不是封闭的,而是具有明显的开放性。在开放过程中,不同的文化相互影响、相互渗透、相互趋同、相互融合。

社会处于永恒的发展变化过程中,文化随着社会的发展而不断进化;不同民族“文化进化的主要趋势是趋同,即随着文化的发展各种文化越来越趋向于统一;只要文化还存在着,文化趋同的过程是无止境的。”^①这就是说,各个国家、民族的文化不是静止不变和封闭的,而是随着社会的演变发展而始终处于动态的变化过程之中,这种动态变化的趋势主要表现为文化的趋同性。

第二节 关于翻译观

文化是理性人类创造的物质财富和精神财富的总和,同时具有民族、地域、时代等特征,因此不同的文化需要相互交流与沟通,而交流与沟通又离不开语言翻译;文化及其交流是翻译发生的本源,翻译是人员交往和文化交流的产物。

人类的翻译活动渊远流长。在埃及尼罗河埃勒凡泰尼岛(Elephantine)发现的用两种文字镌刻的碑文以实物证明,公元三千多年前人类的翻译活动就已初具规模。我国古籍对此也早有记载。史书《册府元龟》里的《外臣部·朝贡》记载:“夏后即位七年,于夷来宾。少康即位三年,方夷来宾。”其中“于夷”、“方夷”与夏王朝

^① 吕斌:《文化进化导论》,学林出版社,1994年,第324—325页

非同一个部落,语言相异,其使臣来朝需要通过翻译才能活动,“夏后”即位于公元前2197年,“少康”即位于公元前2079年。这说明在公元前二千多年前,我国就已存在翻译活动。

据《礼记·王制》记载,早在周朝,我国就设有翻译东西南北各地区少数民族不同语言的官员,当时称为“寄”、“象”、“狄鞮”、“译”。《礼记·王制》篇中记载,中国“五方之民,言语不通,嗜欲不同,达其志,通其欲,……北言曰译”。以后,佛经译者在“译”字前加上“翻”字,遂有“翻译”一词,且沿用至今。

翻译之事,虽由来已久,时至今日已是一种人见人知的文化交流运动,但要给翻译下一个完整严密的科学定义,至今还不是容易做到的事。国内外译界许多学者和权威辞书从不同的角度对翻译都有过不少精辟的阐述。

语言学家卡特福德认为翻译是“把一种语言(译出语)的话语材料转换成另一种语言(译入语)中对等的话语材料”,巴尔胡达罗夫认为翻译是“把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物”。他俩从语言学的角度定义翻译,把翻译看成是具体言语的转换,而不仅仅是语言文字的转换。

美国翻译理论家奈达认为,“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”奈达的这一表述现在为译界大多数人所接受,因为这一表述不仅强调“最贴切”,而且要“最自然”地“再现原语的信息”,即译文不仅要忠实于原文内容,同时也强调了要忠实于原文的文体风格,以有利于译文读者对译文的感受与原文读者对原文的感受达到同等效果。

在我国,上海辞书出版社1980年版的《辞海》把翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。商务印书馆1983年版的《现代汉语辞典》则扩展了“翻译”一词的内涵,将其界定为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指